

<<翻译实用手册>>

图书基本信息

书名：<<翻译实用手册>>

13位ISBN编号：9787560099545

10位ISBN编号：7560099548

出版时间：2010-8

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：文军 等编著

页数：266

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

改革开放30年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。

随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。

作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。

然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。

毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。

这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。

翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

<<翻译实用手册>>

内容概要

本书为翻译硕士专业学位（MTI）专业选修课教材。

全书共十章，内容全面实用，涉及与翻译职业相关的各个方面，包括译者及翻译的领域、翻译行业与翻译公司、个人翻译项目的管理、译者需要的装备、网络资源的利用、工具书及词典的介绍与使用、计算机辅助翻译、译文的修订与编辑、译员培训和职业机构及组织。

本书的主要特点如下：资料性强：全书内容丰富，信息量大，涵盖了与翻译职业相关的诸多领域，有利于学习者全面掌握；操作性强：每一章在清楚阐释相关问题的基础上，配有相应例证，有助于学习者实际操作；指导性强：每一章均根据该章主题设计有“拓展阅读书目”和“练习与思考”，以指导学习者进一步深入学习。

本书与其他手册最大的不同在于其信息和编写结构的综合性，涉及到的是职业翻译最需要的信息和指导。

本书适用对象：学生、翻译行业从业者。

书籍目录

第一章 译员及翻译的领域 一、翻译的定义 二、译员的定义与素养 三、译员的职责 四、翻译的分类与翻译的领域 五、小结第二章 翻译行业与翻译公司 一、翻译行业面临的机遇 二、翻译行业面临的问题 三、翻译公司的产生 四、翻译公司译员的构成 五、翻译公司的业务 六、翻译公司的运作流程 七、翻译管理系统 八、传神联合信息技术公司 九、小结第三章 个人翻译项目的管理 一、如何求职 二、试译问题 三、翻译合同 四、承接项目 五、管理翻译项目 六、小结第四章 译员需要的装备 一、电脑防护 二、对外联系 三、文字识别 四、文档格式 五、计字问题 六、小结第五章 网络资源的利用 一、利用搜索引擎 二、缩略语的翻译 三、单位转化 四、在线翻译 五、中文繁体问题 六、小结第六章 工具书、词典及其使用 一、工具书及其种类 二、词典及词典的种类 三、工具书及词典的使用 四、翻译工具书介绍 五、小结第七章 计算机辅助翻译 一、历史概述——西方 二、主流软件 三、历史概述——中文区 四、中文区计算机辅助翻译主流软件 五、计算机翻译 / 计算机辅助翻译的瓶颈 六、计算机辅助翻译的前景 七、小结 附：雅信CAT4.0 基本操作第八章 译文的修订和编辑 一、修订和编辑简介 二、译文的修订 三、译文的编辑 四、译文修订和编辑样例 五、小结第九章 译员培训 一、西方的译员培训 二、职业译员培训项目 三、中国的译员培训 四、小结第十章 职业机构及组织 一、主要国际翻译组织与机构 二、著名高校翻译专业与机构 三、小结参考文献 附录一、为翻译工作者和译作提供法律保障并切实提高翻译工作者地位建议书 附录二、翻译工作者章程 附录三、中国翻译协会章程 附录四、翻译专业职务试行条例 附录五、二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法 附录六、国际、国内著名翻译研究期刊

章节摘录

(3) “媒婆”。

1920年12月，郭沫若写信给《时事新报·学灯》编辑李石岑，信中云：“……我觉得国内人士只注重媒婆，而不注重处子；只注重翻译，而不注重产生。

……‘处女应当尊重，媒婆应当稍加遏抑’。

” 郭沫若用“处女”比喻创作，用“媒婆”比喻翻译作品或译员，应该说不无道理。

创作强调独创性，相对而言，译员则是周旋于原文文本或原作者和译文读者之间，有如媒婆奔走于未相识的男女之间，较少体现自己的创作天分。

不过，在当时大力提倡“女子解放、婚姻自由”的年代，其鄙夷的感情色彩是相当强烈的。

应当指出的是，郭沫若当时的翻译思想确有偏颇之处，但他后来作出了纠正，而且他也曾在翻译方面作出过重大的贡献。

因此，对他的翻译理论我们应该客观地加以评价。

(4) “普罗米修斯”。

鲁迅曾对翻译问题作了一系列非常精湛的论述，在中国译学理论史上建立了丰碑。

在他的文章中，他常以希腊神话中的英雄普罗米修斯为人类窃取火种的故事比喻翻译文艺理论和革命文学作品的重要意义。

1930年3月，他发表了《“硬译”与“文学的阶级性”》一文，在其中就提到了普罗米修斯这个形象。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>